**Творческое задание**

**Образец выполнения задания для учащихся- олимпиадников**

Разработка Самсоновой М.Г.

**2. «Ответы переводчику»** Представьте себе, что к вам обратился переводчик стихотворения «Элегия» за разъяснением неясных ему мест в тексте: - Ему нужно понять оттенки значения и стилистическую окраску слов: «облечены», «дровосеки» и «сантименты». - Переводчику нужен комментарий к словосочетаниям: «бабье лето», «подковки на сапогах», «витающие в облаках», «А ну, еще разик! Еще разок!», «вишневый сад». 8 б. Комментарии и критерии оценки: Цель задания – проверить понимание языковых и стилистических особенностей текста и культурную эрудицию участника. Критерии: создание ясного лингвистического / историко-культурного комментария к каждому слову или словосочетанию – по 1 баллу.

**Ответы переводчику**

Здравствуйте, уважаемый переводчик стихотворения русского советского поэта Юрия Левитанского «Элегия»!

Обращается к вам исследователь творчества этого поэта, и сейчас я вам попытаюсь объяснить значение запрашиваемых вами русских слов и выражений, взятых из данного лирического произведения.

Слово из «облечены» из четвертой строфы использовано со словом «топорами» («топорами облечены»), что означает, что эти люди, дровосеки, которые пришли рубить сад, с собой взяли топоры, то есть они вооружились топором, как инструментом для рубки деревьев в вишневом саду. Глагол «облечь» в русском языке имеет значение «одетый во что-то, окутанный во что-то». Таким образом, получается, что дровосеки были «одеты в топоры». Другое значение этого слова- «наделенный каким-то преимуществом, например, властью. Значит, дровосеки, были облечены властью, потому что были вооружены (облечены) топорами.

Слово «дровосеки» из второй строфы – это имя существительное, образованное путем сложения двух слов «дрова» и «сечь», в смысле рубить. Синоним слова «дровосек»- это лесоруб. А рубят лес, деревья с помощью рубящего инструмента, то есть топора.

Слово «сантименты», взятое из последней, седьмой строфы, французского происхождения и означает «излишнюю чувствительность, проявляющуюся в словах или поступках». Синонимами этого французского слова в русском языке являются чувствительность, прекраснодушие, жалость. Слово «сантименты» нарочито искажено, это слово разговорного стиля. Лирический герой стихотворения с чувством горечи восклицает: «Вздор — сантименты! Они тут лишни». ТО есть нужно понимать, что в нынешних условиях в ХХ веке (стихотворение написано в 1963 году), когда в стране вовсю идет строительство социализма, нельзя поддаваться чувствам, переживаниям, состраданию по поводу уничтожения предметов русской старины, помещичьих усадеб.

Выражение «бабье лето» в первой строфе **обозначает длительный период тёплой и сухой погоды в конце сентября или в первой половине октября.** Связано с устойчивыми антициклонами в умеренных широтах. Выражение возникло в русском языке в связи с календарем крестьянских работ. Молодое бабье лето начиналось 28 августа, на Успение. Раньше к этому времени заканчивалась жатва, и к работе приступали исключительно женщины. Заканчивался этот период 11 сентября. Второй период, старое бабье лето, тоже был ознаменован женской работой: сушкой льна. Есть другое объяснение возникновения данного выражения – связано с суеверием. Женщинам в старину приписывали силу возвращать времена года и воздействовать на погоду. И еще другое толкование выражения «бабье лето» - это тонкая паутинка, сплетенная пауками. Она, летая по полям и лесам, предвещает сухую осень. Эта паутина ассоциируется с едва заметными седыми прядями у женщин, а время тёплых и погожих дней — с её возрастом, который предшествует пожилому и характеризуется относительным расцветом.

Выражение «подковки на сапогах» из третьей строфы, где дается описание дровосеков, означает, что это аккуратные, деловитые люди носят сапоги с подковками, чтобы не испортить подошву обуви, беречь ее на долгое время. Подковки- это выгнутые полоски металл, которые защищали кант подошвы сапога, то есть самый край - в том месте, где слои подошвы могут отогнуться, порваться или протереться. Смыслом использования подков была защита обуви. И, в некоторых ситуациях, ноги. Значит, дровосеки были бережливые люди, практичные, не сентиментальные.

Выражение «витающие в облаках» из третьей строфы противопоставлено именно этим практичных и деловитым дровосекам. Витать в облаках- фразеологизм, идиома, устойчивое выражение. Оно означает - предаваться несбыточным мечтам, не замечая окружающего. Старославянский глагол «витати» имел значение «жить, обитать», быть оторванным от реальной жизни, больше мечтать, чем делать. Фраза имеет скорее негативную окраску, так как произносится по адресу человека, который зря тратит время, мечтая, "витая в облаках", вместо того, чтобы реально что-то предпринять. Значит, бывшие хозяева вишневого сада их чеховской пьесы именно такие люди, витающие в облаках, неспособные к действию в отличие от купца Лопахина, купившего у них именье и превращающего его в дачные участки. Практичный, деловой человек «без сантиментов».

Выражение «А ну, еще разик! Еще разок!» из последней строфы как бы подбадривает дровосеков, которые рубят прекрасный вишневый сад, уничтожают красоту. Выражение представляет собой побудительные предложения, лексический повтор воодушевляет людей на выполнение работы, на труд. Это выражение использовали русские люди в своей повседневной тяжелой работе на поле, на сенокосе, это выражение повторяли бурлаки на Волге, когда тянули тяжелые баржи.

Словосочетание «вишневый сад» повторяется во второй и шестой строфах. Имя прилагательное, образованное от слова» вишня». То есть в этом саду растут только такие фруктовые деревья как вишни- другие называют их ягодными кустарниками. В Христианской религии плод вишни- символ жизни и радости. Вишню даже называют райской ягодой, потому что Христос на иконах часто изображается с вишней в руках. Также мы знаем, что в Японии олицетворяет процветание, богатство, а цветок вишни является эмблемой Японии. А в стихотворении Юрия Левитанского выражение «вишневый сад», как и у писателя А.П.Чехова, автора комедии, имеет другое, символическое значение: олицетворяет красоту, духовность, традиции. Сад живёт в нескольких временных измерениях. Для хозяев вишневого сада Раневской и Гаева он хранит память о детстве, о безвозвратно потерянной молодости и чистоте.  Также является смысловым и духовным центром пьесы. Это единственный устойчивый и неизменный, верный себе живой организм, в котором всё подчинено строгому порядку природы, жизни. Также вишневый сад – это мера нравственного достоинства персонажей. Их отношение к саду как к высшей красоте — вот авторская мера нравственного достоинства того или иного героя. Такое же ценностное значение имело выражение «вишневый сад» и для автора стихотворения Ю.Левитанского. Ведь «Элегия»- это грустное, печальное лирическое произведение. Левитанский сдержан в оценке своих малоподвижных во многих смыслах соотечественников, но в его "немного жаль", на самом деле, звучит приговор всем нам, которые так никогда и не узнают, из каких живительных источников смыслов могли бы напиться, если бы... Это стихотворение - поэтический отклик Левитанского на образ чеховского "вишневого сада", ставшего символом культуры и красоты, изгоняемой всепобеждающим прагматизмом. Как и в пьесе Чехова, так и в элегии Левитанского вишнёвый сад помогает раскрыть внутренний мир героев, охарактеризовать их душевное состояние. Сюжет произведения постоянно вращается вокруг сада.